

◎小学校建設計画のための贈与に関する日本国政府とマダガスカル共和国政府との間の交換公文

(略称) マダガスカルとの小学校建設計画のための贈与取極

平成	十年十一月	九日	アンタナナリヴォで
平成	十年十一月	九日	効力発生
平成	十一年 八月	三日	告示

(外務省告示第三二六号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 小学校建設計画を実施するために必要な小学校の建設に必要な生産物及び役務の供与
- (a) 機材及びその調達に必要な役務の供与
- (b) 前記(a)及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- (c) 贈与の限度額 八億九千七百万円
- 2 贈与の使用期限 平成十一年十一月八日まで
- 3 署名者
- 4 日 本 側 渡辺俊夫在マダガスカル大使  
マダガスカル側 リラ・ラツイファンドリアマナナ外務大臣

(Note japonaise)

Antananarivo, le 9 novembre 1998

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de Notes en date du 21 janvier 1998 entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Madagascar concernant la coopération économique japonaise destinée à l'exécution du projet de construction d'écoles primaires (ci-après dénommé "le projet").

J'ai également l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues entre les représentants des deux Gouvernements concernant la coopération économique japonaise additionnelle pour l'exécution du projet qui sera effectuée en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'arrangement suivant:

1. Dans le but de contribuer de nouveau à l'exécution du projet par le Gouvernement de la République de Madagascar, le Gouvernement du Japon mettra à la disposition du Gouvernement de la République de Madagascar, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un montant ne dépassant pas huit cent quatre-vingt-dix-sept millions de yens (¥897.000.000) à titre de don (ci-après dénommé "le Don").

2. Le Don sera rendu disponible pendant la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement jusqu'au 8 novembre 1999, sauf en cas de prolongation décidée d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

3. (1) Le Don sera utilisé par le Gouvernement de la République de Madagascar correctement et uniquement pour l'achat des produits du Japon ou de la République de Madagascar et des services des nationaux japonais ou malgaches nécessaires pour l'exécution du projet, qui sont mentionnés ci-après: (Dans le présent arrangement, le terme "les nationaux japonais" signifie les personnes physiques japonaises ou les personnes morales japonaises contrôlées par les personnes physiques japonaises et le terme "les nationaux malgaches" signifie les personnes physiques malgaches ou les personnes morales malgaches).

(a) des produits et des services nécessaires pour la construction des écoles primaires (ci-après dénommés "les Etablissements");

(b) des équipements nécessaires pour l'exécution du projet et des services nécessaires pour l'acquisition desdits équipements; et

(c) des services nécessaires pour le transport jusqu'aux ports de la République de Madagascar et le transport intérieur dans la République de Madagascar des produits mentionnés à (a) et (b).

(2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1) du présent paragraphe, lorsque les deux Gouvernements le jugeraient nécessaire, le Don pourrait être utilisé pour l'achat des produits dont la nature est mentionnée à (a) et (b) de l'alinéa (1) et qui sont d'origine des pays autres que le Japon ou la République de Madagascar ainsi que pour l'achat des services dont la nature est mentionnée à (a), (b) et (c) de l'alinéa (1) et qui sont fournis par des nationaux des pays autres que le Japon ou la République de Madagascar.

4. Le Gouvernement de la République de Madagascar ou l'autorité désignée par le Gouvernement de la République de Madagascar (ci-après dénommée "l'Autorité Désignée") conclura des contrats en terme de yens japonais avec les nationaux japonais pour l'achat des produits et des services mentionnés au paragraphe 3. Ces contrats seront vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon comme acceptables pour le Don.

5. (1) Le Gouvernement du Japon exécutera le Don en effectuant des versements en yens japonais à un compte ouvert au nom du Gouvernement de la République de Madagascar dans une banque du Japon désignée par le Gouvernement de la République de Madagascar ou l'Autorité Désignée (ci-après dénommée "la Banque"), pour couvrir les obligations assumées par le Gouvernement de la République de Madagascar ou l'Autorité Désignée, en vertu des contrats vérifiés et visés conformément aux dispositions du paragraphe 4 (ci-après dénommés "les Contrats Vérifiés").

(2) Les versements mentionnés à l'alinéa (1) du présent paragraphe seront effectués lorsque la demande de paiement aura été présentée par la Banque au Gouvernement du Japon en vertu de l'autorisation de paiement émise par l'Autorité Désignée.

(3) Le seul but du compte mentionné à l'alinéa (1) du présent paragraphe est de recevoir les paiements en yens japonais effectués par le Gouvernement du Japon et de payer les nationaux japonais qui sont parties des Contrats Vérifiés. Les détails concernant les modalités d'application du crédit et du débit du compte seront déterminés d'un commun accord, après consultations, entre la Banque et le Gouvernement de la République de Madagascar ou l'Autorité Désignée.

6. (1) Le Gouvernement de la République de Madagascar prendra les mesures nécessaires pour:

マダガスカルとの小学校建設計画のための贈与取極

一〇八六

- (a) acquérir des secteurs de terrain nécessaire pour la construction des Etablissements et aménager le terrain;
- (b) fournir les installations hors du terrain telles que les systèmes d'électricité, de distribution d'eau et d'écoulement d'eau ainsi que les autres systèmes auxiliaires;
- (c) assurer le déchargement et le dédouanement rapides aux ports de la République de Madagascar et le transport intérieur sans délai des produits achetés par le Don;
- (d) exonérer les nationaux japonais des droits de douane, des taxes intérieures et d'autres charges fiscales qui pourraient être imposés par le Gouvernement de la République de Madagascar, à l'égard de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés;
- (e) accorder aux nationaux japonais dont les services seront nécessaires à propos de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés les facilités nécessaires pour leurs entrées et séjours dans la République de Madagascar, afin qu'ils puissent exécuter leur travail;
- (f) assurer que les Etablissements construits et des produits achetés par le Don seront entretenus et utilisés d'une manière convenable et efficace pour l'exécution du Projet; et
- (g) supporter tous les frais nécessaires pour l'exécution du Projet à part les frais qui sont couverts par le Don.
- (2) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Don, le Gouvernement de la République de Madagascar n'imposera aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies de transport et d'assurance maritimes.
- (3) Les produits achetés par le Don ne seront pas réexportés de la République de Madagascar.
7. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de n'importe quel problème qui pourrait surgir du présent arrangement ou en rapport avec celui-ci.
- J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'arrangement ci-dessus mentionné au nom du Gouvernement de la République de Madagascar soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Toshio Watanabe  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire du Japon  
en République de Madagascar

Son Excellence  
Madame Lila Ratsifandrihamanana  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République de Madagascar

---

(Note malagache)

Antananarivo, le 9 novembre 1998

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue:

" (Note japonaise) "

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Madagascar, l'arrangement ci-dessus mentionné et de consentir à ce que la Note de Votre Excellence et la présente Note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Lila Ratsifandrihamana  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République de Madagascar

Son Excellence  
Monsieur Toshio Watanabe  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire du Japon  
en République de Madagascar